

Idioma Catalán 1 (20650)

Titulación/estudio: Grados en Traducción e Interpretación y Lenguas Aplicadas

Curso: primero

Trimestre: primero y segundo

Número de créditos ECTS: 8

Horas de dedicación del estudiante: 200

Tipo de asignatura: Básica

Profesor/es GG: Esteve Clua

Lengua de docencia: Catalán

1. Presentación de la asignatura

Se trata de una asignatura de iniciación a la lengua catalana dirigida a los estudiantes inscritos en los estudios de la Facultad que provienen de fuera del ámbito territorial de la lengua catalana y que no tienen conocimientos específicos de catalán. Está pensada, por tanto, para estudiantes sensibles a las lenguas y a su aprendizaje, pero que nunca ha estudiado catalán. El trabajo de comprensión oral y escrita que se desarrolla permitirá a este tipo de estudiante poder seguir con normalidad la vida académica en esta universidad y capacitarse para la traducción de textos desde esta lengua.

2. Competencias que se deben alcanzar

De todo el conjunto de competencias que se lograrán al terminar el grado, en esta asignatura se trabajarán las siguientes, concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Comprensión y producción de textos académicos orales y escritos en el idioma catalán (ser capaz de comprender un texto académico y de redactar un breve comentario sobre él).
- Reconocimiento y comprensión de la diversidad cultural y la multiculturalidad (ser capaz de contrastar, oralmente y por escrito, tradiciones culturales catalanas con las propias).
- Dominio receptivo oral y escrito de dos lenguas extranjeras como mínimo (ser capaz de entender un texto oral y escrito en un entorno académico y hacer un resumen del contenido).
- capacidad para poder reflexión sobre el funcionamiento de la lengua (ser capaz de reconocer y poder explicar las principales diferencias gramaticales y pragmáticas entre castellano y catalán).

3. Contenidos

3.1 CONCEPTOS

Funciones Lingüísticas:

- Pedir la identificación de cosas y personas
- Identificar cosas y personas
- Descripción de objetos
- Comparaciones
- Expresión de opiniones
- Descripción de personas
- Descripción de acciones, procesos y eventos

Nociones generales:

- Posesión
- Demostración
- Interrogación
- Cuantificación
- Medidas
- forma
- Consistencia
- Materiales
- Sabor
- Antigüedad

Gramática:

- El sistema fonológico del catalán
- La representación gráfica
- Contrastes con el castellano y otras lenguas románicas
- Posesivos
- Flexión de género y número
- Artículo
- Cuantificadores
- Flexión verbal regular (iniciación)
- Verbos irregulares más frecuentes (iniciación)
- Clíticos pronominales (formas simples) (iniciación)
- Interrogaciones

Ámbitos léxicos:

- La familia
- El cuerpo humano
- La comida y la bebida
- El vestido
- El hogar
- Los viajes
- Descripción física y psicológica

3.2 PROCEDIMIENTOS

- Identificación y reconocimiento de divergencias fonológicas, morfológicas y sintácticas en relación con su primera lengua
- Trabajo de comprensión de textos orales y escritos
- Trabajo de análisis de textos orales y escritos
- Trabajo de análisis de textos desde una perspectiva contrastiva.
- Trabajo de deducción de significado léxico
- Trabajo de pronunciación y expresión
- Actividades para practicar la producción oral y escrita de las diferentes funciones lingüísticas.

3.3 ACTITUDES

- Interés por las lenguas en general y por la representación diversa del mundo que conllevan
- Curiosidad por la estructura y el funcionamiento de la lengua catalana en el marco de las lenguas románicas.
- Interés por responsabilizarse del aprendizaje propio
- Valoración positiva de la diversidad lingüística
- Actitud crítica ante el proceso de aprendizaje

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable / No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	
Ejercicio de comprensión lectora y de redacción (L'estudiant italià) 1	5%	No recuperable			Competencia eval orales y escritos «
Ejercicio de comprensión lectora y oral y de redacción (Tradicions) 2	7,5%	No recuperable			Competencia eval cultural y la multi
Ejercicio de expresión oral sobre un ámbito léxico	5%	No recuperable			Competencia eval orales y escritos «
Examen parcial, que constará de ejercicios de comprensión oral y escrita, de ejercicios de expresión escrita y de traducción y de ejercicios gramaticales	20 %	No recuperable			Competencia eval Capacidad de refl
Ejercicio de comprensión lectora y de redacción (El perquè) 3	10 %	No recuperable			Competencia eval orales y escritos «
Ejercicio de comprensión lectora y de redacción (Quadern gris) 4	10 %	No recuperable			Competencia eval orales y escritos «
Participación en las prácticas de los seminarios	10 %	No recuperable			
Ejercicio de expresión oral: comentario de una noticia	7,5%	Recuperable	7,5%	Ejercicio de expresión oral, comentario de una lectura	Competencia eval orales y escritos «
Examen final, que constará de ejercicios de comprensión oral y escrita, de ejercicios de expresión escrita y de traducción y de ejercicios gramaticales	25%	Recuperable	60 %	Examen final	Para aprobar la a Competencia eval Capacidad de refl

Nota: De las actividades de evaluación no recuperables 1, 2, 3 y 4 se guardarán las notas y se sumarán a las obtenidas en la recuperación

5. Metodología: actividades formativas

La orientación del proceso de enseñanza-aprendizaje se basa en un enfoque competencial en el que se enfatizarán las actividades desarrolladas por el estudiante. Se trata de exponer al alumnado a una serie de situaciones y recursos didácticos que impliquen la realización de tareas concretas y análisis de textos de complejidad creciente y desde una perspectiva integrada.

La actividad de enseñanza y aprendizaje se estructura mediante las pautas didácticas siguientes:

En las sesiones de grupo grande, el profesor expondrá los aspectos programados de la descripción de la lengua catalana, también trabajará la implementación e interiorización de estas descripciones a través de ejercicios del tipo: Ejercicios de comprensión escrita y oral, ejercicios de deducción del léxico y de reglas gramaticales, producción escrita guiada (ejercicios de completar diálogos, textos breves, etc.), ejercicios de traducción, etc.

En los seminarios, que se entienden como sesiones de trabajo interactivo entre los estudiantes y el profesor, se profundizará en la realización de tareas concretas a partir de las descripciones trabajadas en el grupo grande; en este ámbito se podrá incentivar de manera más eficaz la participación activa de los estudiantes. Los ejercicios serán parecidos a los anteriormente mencionados. También se pondrán en común y se revisarán los trabajos realizados fuera de clase por los estudiantes.

6. Bibliografía básica de la asignatura

Bastons, N. ; Bernadó, C. I Ll. Comajoan (2011) *Gramàtica pràctica del català*. Barcelona: Teide.

Berengueras, Joan Ramon i Bonafont, Rosa (2005) *Tradicions per al segle XXI*. Quadern de lectura progressiva. Nivell elemental 1. Barcelona: Castellnou.

Castellanos, J.A. (1998) *Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana* (amb exercicis autocorrectius). Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació. Universitat Autònoma de Barcelona.

Mettini, Rubèn (1994) *L'estudiant italià*. Barcelona: Edicions la Magrana, UB.

Monzó, Quim (1993) *El perquè de tot plegat*. Barcelona: Quaderns Crema

Pla, Josep (1977) *El Quadern gris. Un dietari*. Obra Completa, volum I. Barcelona: Destino, pàg. 627-714.